

6. Малышева А.В. Пермском крае самые невостребованные профессии: филолог, философ, политолог и психолог // Комсомольская правда. – 2 февраля 2008.

7. Наиболее востребованные профессии на рынке труда Пермского края за февраль 2017 г. [Электронный ресурс]. – URL: <http://cznperm.ru/ray-nok-truda/professii/> (дата обращения: 10.02.2017).

8. Обзор статистики зарплат профессии «Переводчик английского языка» в Пермском крае за 2017 г. [Электронный ресурс]. – URL: <http://permskaya-oblast.trud.com/salary/67474/76110.html> (дата обращения: 15.03.2017).

9. Харченко В.С. Фриланс как стиль жизни в современном российском обществе: автореф. ... канд. соц. наук: 22.00.06. – Екатеринбург, 2013. – 23 с.

L.P. Тарнаева

Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)

ИДИОМАТИЧНОСТЬ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В СВЕТЕ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА

Анализируются приёмы перевода идиоматичных единиц специальной лексики, функционирующей в институциональном дискурсе. Особое внимание обращается на перевод идиоматичных единиц, которые либо не имеют устоявшихся терминологических эквивалентов в языке перевода, либо имеют множественные соответствия, при выборе которых необходимо учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Ключевые слова: *институциональный дискурс, идиоматичность, термин, мотивированность, метафорическое переосмысление, перевод.*

L.P. Tarnaeva

Saint-Petersburg State University
(Saint-Petersburg, Russia)

IDIOMATIC CHARACTER OF INSTITUTIONAL DISCOURSE IN THE LIGHT OF TRANSLATION ISSUES

The article focuses on the ways of translating idiomatic professional vocabulary functioning in the institutional discourse. Special attention is paid to translating terms that either have no equivalents in the target language or have several variants to choose from taking into consideration linguistic and extralinguistic factors.

Keywords: *institutional discourse, idiomatic character, terms, motivation, metaphoric transposition, translation.*

Одной из сложных переводческих проблем является передача значения культурно-маркированных единиц исходного текста средствами языка перевода. Культурная информация, заключённая в языковых единицах, как отмечается в исследованиях, оказывает самое непосредственное влияние на стратегию, которую выбирает переводчик [1].

Сопоставительный анализ англоязычного и русскоязычного институционального дискурса свидетельствует о том, что в любой его разновидности функционируют культурно-маркированные речевые единицы, значительный слой которых обладает той или иной степенью идиоматичности.

В настоящей статье идиоматичность понимается в широком смысле как свойство единиц разного языкового уровня (слов, сочетаний слов, предложений), проявляющееся в невозможности полностью вывести их значение из суммы значений элементов, вычленяемых в их формальном строении [2, 3, 4].

Многие идиоматичные единицы специальной лексики институционального дискурса настолько прочно вошли в переводческую практику, что их перевод, несмотря на явную идиоматичность, никаких вопросов не вызывает, поскольку они составляют относительно устоявшийся слой общепринятых наименований, употребляемых в специальном значении, которое актуализуется в контексте соответствующей отрасли научных знаний. Например, термин *кибернетика* / *cybernetics* (наука об общих законах получения, хранения, передачи и переработки информации), как справедливо отмечает З.И. Комарова, является абсолютно идиоматичным [5], поскольку образован от греческого слова *kybernao* / *правлю рулем судна*, которое получило свой терминологический статус в результате метафорического переосмыслиния мотивирующей основы. В той же степени идиоматичность присуща термину *экология* (наука, изучающая взаимоотношения живых организмов с окружающей средой), в качестве производящей основы которого в словарях обозначены два древнегреческих слова *oikos* / *дом, обиталище, жилище*, и *logos* / *слово, понятие, учение* [6]. Семантическая связь термина с мотивирующей основой, хотя и может прослеживаться на основе построения ассоциаций (*слово, учение о доме, жилище, месте пребывания и т.п.*), тем не менее в значительной мере ослаблена, поскольку оба элемента используются в переосмыщенном значении, придавая термину идиоматичность.

Многие из подобных терминов имеют единичные соответствия в языке перевода, однако нередки случаи, когда однозначный термин в исходном языке имеет несколько соответствий в языке перевода. Так, к примеру, каждый из русских терминов *заповедник* и *заказник* имеет несколько английских соответствий, то есть обладает более широким объёмом значения, чем их англий-

ские соответствия (*заповедник* / *reserve, wildlife refuge, conservation, preserve, wildlife, forest, reservation, sanctuary, park; заказник* / *reserve, preserve, wildlife, conservation, sanctuary, reservation area* / *краткосрочный заказник forest, refugium / долгосрочный заказник, refuge, closed wood*) [7]. Кроме того, русские термины *заповедник* и *заказник* более чётко разграничиваются в соответствии со спецификой номинируемых объектов. Термин *заказник* обозначает территорию, в пределах которой *постоянно или временно запрещены отдельные виды и формы хозяйственной деятельности* для обеспечения охраны одного или нескольких экологических компонентов [8]. *Заповедник* же – это особо охраняемая законом территория или акватория, *совершенно исключённая из любой хозяйственной деятельности (в том числе посещения людьми)* ради сохранения в нетронутом виде природных комплексов [8]. На английский язык в ряде случаев оба термина могут переводиться одинаково: *nature reserve, preserve, wildlife sanctuary, conservation, reservation, forest*.

Оба русских термина *заповедник* и *заказник* идиоматичны. Мотивирующей основой термина *заповедник* является слово *заповедь* (*религиозно-нравственное предписание; повеление; строго обязательное правило поведения*), производное от общеславянского *zapovedati*, префиксальное образование от *povědati* / сообщить, рассказать; буквально – то, что сообщено – *распоряжение, приказ* [9]. Термин *заказник* семантически связан со словом *заказать*, которое восходит к общеславянскому *казати / говорить, указывать с исходным значением указать, приказать, затем – поручить исполнить или изготовить* [9].

Среди ряда английских соответствий лишь словосочетание *wildlife sanctuary* имеет явно выраженную идиоматичность (*wildlife* / буквально: *дикая жизнь; sanctuary / святилище, храм, алтарь* от латинского *sanctum – святая святых*) [10].

Анализ словарных статей показывает, что выбор английского соответствия при переводе русских терминов *заказник* и *заповедник* может зависеть от ряда факторов. В частности, выбор может быть обусловлен сферой функционирования институционального дискурса, например: в естественно-научном дискурсе более частотным является термин *wildlife refuge*; в научно-техническом – *wilderness; wildlife area; sanctuary; closed wood*; в дискурсе нефтегазовой промышленности – *wildlife area*. Анализ контекстных употреблений свидетельствует, что выбор английского соответствия может также зависеть от цели охранной деятельности. Например, в текстах по лесоводству термин *wildlife sanctuary* обозначает территорию охраны *диких животных*, в сфере экологии – территорию охраны как *диких животных, так и растительности*.

В отечественном переводоведении существует градация трудностей, возникающих при переводе специальной лексики. Отмечается, что наибольшую сложность представляют собой единицы, не имеющие общепринятых терминологических эквивалентов в языке перевода. Предлагаются следующие способы перевода подобных единиц: а) описание; б) дословный перевод; в) частичная или полная транслитерация; г) транслитерация и дословный перевод; д) транскрибирование; е) транскрибирование и перевод [11]. Сегодня всё настойчивее проникает в переводческую практику ещё один приём перевода специальной лексики – *трансплантация* (термин предложен В.В. Кабакчи). Примерами переводческой трансплантации изобилуют тексты, функционирующие в различных видах институционального дискурса.

Ниже приводятся фрагмент английского научно-технического дискурса и его перевод-дайджест на русский язык как иллюстрация приёма переводческой трансплантации при переводе идиоматичных единиц специальной лексики.

Until President Bush unveiled the return to the Moon in 2005 – with the Constellation programme – the United States' policy was lost in space. Just a year earlier, Space Shuttle Columbia had disintegrated upon re-entry; it was an old vehicle and its replacement had been delayed and mismanaged / В рамках начатой Джорджем Бушем в 2005 году программы Constellation предполагалось исправить ошибки, из-за которых стала возможной произошедшая годом ранее катастрофа шаттла Колумбия [13].

Обе единицы номенклатурной лексики, представленные в текстовом фрагменте (*Constellation* и *Space Shuttle Columbia*), обладают идиоматичностью. Номен *Constellation* (наименование научно-технической программы) образован путем метонимического переосмыслиния значения термина, обозначающего космический объект: *constellation / созвездие* – латинское слово *stella* от праиндоевропейского (*a*) *ster* / звезда; формообразующий элемент *cum* (варианты *co-, com-, con-*) / *с, вместе*. Номен *Space Shuttle Columbia* (наименование космического транспортного средства) приобретает идиоматичность прежде всего за счёт элемента *Shuttle*, используемого в метафорически переосмыщенном значении (первичное значение: *The sliding thread holder in a sewing machine, which carries the lower thread through a loop of the upper thread / деталь ткацкого станка или швейной машины, подающая нижнюю нить*) [14, 15]. Кроме того, элемент *Columbia* используется здесь в метонимически переосмыщенном значении – название города переносится на наименование космического корабля. При переводе данного текста одна из единиц номенклатурной лексики – *Constellation* – переносится в русский текст в своей изначальной графической форме (приём трансплан-

тации), вторая же (*Shuttle Columbia*) передаётся комбинированным приёмом (переводческая транскрипция и транслитерация).

Ещё одним примером переводческой трансплантации при переводе идиоматичной специальной лексики может служить следующий фрагмент научно-технического дискурса: *The Across project – Advanced Cockpit for Reduction of Stress and Workload – is expected to be completed in the next six months. It seeks to develop more sophisticated autopilot technology to take over aircraft... / Проект Across – усовершенствованная кабина пилотов для снижения стресса и рабочей нагрузки (Advanced Cockpit for Reduction of Stress and Workload) – как ожидается, будет завершен в следующие полгода. Его целью является разработка более усовершенствованных технологий управления самолетом...* Интересен тот факт, что в данном фрагменте приём трансплантации используется для перевода не только номеналогии словосочетания (*Advanced Cockpit for Reduction of Stress and Workload*), но и его аббревиатуры-акронима (*Across*).

Осуществлённый в рамках настоящей работы анализ приёмов перевода идиоматичных единиц специальной лексики, функционирующей в различных видах институционального дискурса, позволил прийти к выводу, что существуют вариативные пути решения данной проблемы, и их следует выбирать с учётом многих факторов как лингвистических, так и экстралингвистических.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999.
2. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема «тождества слова») // Труды Ин-та языкоznания АН СССР. – М., 1954. – Т. 4. – С. 3–9.
3. Панов М.В. О слове как единице языка // Ученые записки МГПИ В.И. Ленина. – М., 1956. – Т. 51, вып. 5. – С. 129–165.
4. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М., 2006.
5. Комарова З.И. Проблема идиоматичности термина в языке науки // Вестник Челябинск. гос. ун-та. – 2011. – № 24 (239). – С. 22–26.
6. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: АСТ, Астрель, 2007.
7. Русско-английский синонимический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://translate.academic.ru>.
8. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая российская энциклопедия, 2000.
9. Этимологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003.

10. Большой англо-русский и русско-английский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://translate.academic.ru>.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003.
12. Сайт Info-Farm.ru [Электронный ресурс]. – URL: http://info-farm.ru/alphabet_index/b/bayer.html.
13. Whitehouse D. Space flight: A giant step backwards // Inopressa [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/17May2010/independent/luna.html>.
14. Webster's English dictionary, 2012 [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-vocab/shuttle-8394589.html>.
15. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.efremova.info/word/chelnok.html>.

M.C. Pestsova

Елабужский институт

Казанского федерального университета

(Елабуга, Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМАТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц с позиции их paradigmaticих отношений. Автором предлагается структура словарной статьи.

Ключевые слова: *фразеологическая парадигматика, полисемия, синонимия, антонимия, теория перевода.*

M.S. Pestova

Elabuga Institute of Kazan Federal University

(Elabuga, Russia)

PHRASEOLOGICAL PARADIGMATICS: TRANSLATION ASPECTS

The paper is aimed at analyzing the nuances of translation of phraseological units from the point of their paradigmatic relationships in a language. The author offers a structure of a dictionary entry.

Ключевые слова: *phraseological paradigmatics, polysemy, synonymy, antonymy, theory of translation.*